

SEDERI

SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS RENACENTISTAS INGLESES

The specific aim of the Spanish Society for English Renaissance Studies is to promote, stimulate and give impulse in Spain to the study and research of 16th and 17th century English language, literature and history, and their relationship with their Spanish counterparts, in all aspects: linguistic, literary and cultural.

EXECUTIVE COMMITTEE

PRESIDENT: *Javier Sánchez Escribano*, Universidad de Zaragoza.

SECRETARY-TREASURER: *Andrew Monnickendam*, Universidad de Barcelona.

COMMITTEE MEMBERS: *Dionisia Tejera*, Universidad de Deusto; *Miguel Martínez Lopez*, Universidad de Almería; *Patricia Shaw* (H), Universidad de Oviedo.

GENERAL EDITOR: *Santiago Gonzalez y Fernández-Corugedo*, Universidad de Oviedo.

EDITORIAL COMMITTEE

Antonio Ballesteros Gonzalez, Universidad de Castilla-La Mancha; *Andrew Monnickendam*, Universitat Autònoma de Barcelona; *Clara Calvo López*, Universidad de Murcia; *Macario Olivera Villacampa*, Universidad de Zaragoza; *Jose Luis Chamosa Gonzalez*, Universidad de León; *Maria Héléna Ribeiro de Paiva Correia*, Universidade de Lisboa; *Teresa Fanego Lema*, Universidade de Santiago de Compostela; *Juan Tazón Salces*, Universidad de Oviedo; *Rui Gomes de Carvalho Homem*, Universidade do Porto; *Dionisia Tejero Llano*, Universidad de Deusto; *Manuel Joé Gómez Lara*, Universidad de Sevilla; *Gustav Ungerer*, Universität Bern; *José Gómez Soliño*, Universidad de La Laguna; *Isabel Verdaguer Claverá*, Universitat de Barcelona; *José Manuel González Fernández de Sevilla*, Universitat d'Alacant; *Keith Whitlock*, Open University (UK).

EDITORS OF THIS NUMBER

Maria Fuencisla García-Bermejo Giner, Universidad de Salamanca; Sub-editors: *Gudelia Rodríguez*, Universidad de Salamanca, *Francisco Javier Sanchez Diez*, Universidad de Salamanca.

ADVISORY BOARD

Patricia Shaw, *Alexander Lacket*, *Terence Hawks*, *R Ahrrens*, *Simon Shepherd*, *Gustav Ungerer*, *M. Keefer*, *Alan Sinfield*, *Thomas Healy*, *Claus Uhlig*, *Gordon Campbell*, *Fernando Galván*.

Number 10 of *SEDERI* contains a selection of articles and essays presented in the 10th Conference of the Society held at the University of Salamanca, Spain, in March 1999.

© SEDERI, 2001, ISSN: 1135-7789. Deposito Legal: Z-1.685-2001

Impreme: Sdad. Coop. de Artes Gráficas Librería General. Pedro Cerbuna, 23, 50009 Zaragoza.
imprentalg@efor.es

Contents

Editors'Foreword.....	7
SECTION I: TOPICS IN RENAISSANCE ENGLISH.....	9
BLAKE, N.F.:The Study of Shakespeare's Language: Its Implications for Editors, Critics and Translators.....	11
DE LA CRUZ CABANILLAS, ISABEL: Lexical Ambiguity and Wordplay in Shakespeare.....	31
GUZMÁN GONZÁLEZ, TRINIDAD: Gender, Grammar and Poetry: Early 17 th - Century Miscellanies in the Light of Historical Sociolinguistics.....	37
O' NEILL, MARÍA: Strategies of Rebuttal in the Spelling Reform Debate: An Analysis of Richard Mulcaster's Denunciation of the Phonemic Reformers..	47
SÁNCHEZ ROURA, MARÍA TERESA: Epistolary Formulae in Late Middle English Commercial Correspondence: the Cely Letters.....	53
VERDAGUER, ISABEL: English Verbs of Intellectual Activity in the Renaissance: A Cognitive Approach.....	61
SECTION II: TOPICS IN LITERATURE AND CRITICISM.....	67
HOENSELAARS, TON: The Seventeenth-Century Reception of English Renaissance Drama in Europe.....	69
CASANOVA, JORGE: Robert Burton's Portrait 'Philosophically, Medicinally and Historically' Supported.....	89
CUDER DOMÍNGUEZ, PILAR: Merry Wives and Widows in Aphra Behn's Later Comedies.....	97
FIGUEROA DORREGO, JORGE: Men's Inconstancy in the Prose Fiction of Mary Wroth and María de Zayas.....	105
MONNICKENDAM, ANDREW: The Meerie Lawes of 1646: The Parliament of Women as Lampoon and Subversion.....	111
STONE, JOHN: John Cowell's Interpreter: Legal Tradition and Lexicographical Innovation.....	121
GARCÍA GARCÍA, LUCIANO: Towards a Definition of European Tragicomedy and Romantic Comedy of the Seventeenth Century: The Courtly Fashion in England and Spain.....	131
PARDO GARCÍA, PEDRO JAVIER: Parody, Satire and Quixotism in Beaumont's The Knight of the Burning Pestle.....	141
MEIRA SERRAS, ADELAIDE: The Will to Reform. Milton's and Verney's Educational Projects.....	153

VÉLEZ NÚÑEZ, RAFAEL: Music Symbolism in Stuart Pageantry.....	159
SECTION III: SHAKESPEARE.....	165
WHITLOCK, KEITH: Shakespeare's <i>The Tempest</i> : Some Thought Experiments.....	167
ÁLVAREZ FAEDO, MARÍA JOSÉ: Two Film Versions of <i>Othello</i> : A Twentieth-century Approach to Shakespeare's Play.....	185
CARVALHO HOMEM, RUI: Of Power and Race and Sex - with due respect: on some Portuguese translations of <i>Othello</i>	193
CEREZO MORENO, MARTA: The Controlling Force of Rome in <i>Coriolanus</i> and <i>Julius Caesar</i>	205
HIDALGO, JUAN CARLOS: The Split 'I' in Celestino Coronado's <i>Hamlet</i>	211
FIUEIRÒA NAVARRO MACHADO, MARIA SALOMÉ: The Sins of the Fathers: Marlowe's Barabas and Shakespeare's Shylock.....	217
OLIVARES MERINO, EUGENIO: The Fismonger's Daughter Goes Crazy (I): the Domineering Father, the Mad Lover, and the Dead Mother.....	225
APPENDIX.....	239
SÁNCHEZ ESCRIBANO, F. JAVIER: English Renaissance Studies in Spain: A Bibliography up to 1995.....	241

Editors' Foreword

SEDERI 10th includes contributions by SEDERI members and a peer-reviewed selection of the papers presented during the 10th International Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies which took place in Salamanca 15th-17th March 1999. The conference was dedicated to the memory of the late Professor Patricia Shaw as is the present volume.

Of the twenty-three papers in this tenth issue of the *Year Book of the Spanish Association for English Renaissance Studies*, three correspond to the plenary lectures delivered at the annual conference of the association by Professors Norman F. Blake, Ton Hoenselaars and Keith Whitlock. Their contributions admirably introduce the traditional three sections in which our Journal is divided: Topics in Renaissance English, Topics in Literature and Criticism, and Shakespeare. The appendix contains our President's inestimable effort towards compiling a thorough Bibliography of English Renaissance Studies in Spain up to 1995. The Members of the Editorial Board have ensured that all the contributions to the present volume maintain the high standards of quality of previous issues of our journal.

Our deeply felt gratitude must be expressed to the President of SEDERI, Dr. F. Javier Sánchez Escribano, to the General Editor, Professor Santiago F. y González-Corugedo, and to the Treasurer, Dr. Andrew Monnickendam, for their patience, prompt answers and unfailing support to our numerous queries in the months prior to the conference and those in which the present volume has gone through its laborious editing process.

Our heartfelt thanks go to our "dream-team" of undergraduates who so efficiently managed the information desk and helped delegates in every which way possible: Juan Jurado Torresquesana, Antonio Toca Caso, David González Mediano, Francisco González García, Beatriz malmierca Palacios and Sonia Casado García.

We happily acknowledge our debt to the following institutions which contributed financially and in other ways to the Conference: The University of Salamanca, which granted us the use of the beautiful old university quarters as a venue for the conference; the Department of English Philology, which supported all our efforts in the long process prior to the actual conference and also during it; the Ministry of Education and Culture, thanks to whose generous financial help, Reference CO97-0543, the conference could take place and this 10th issue of SEDERI is in your hands; the British Council, in his continuing efforts to support English cultural studies in Spain, also helped us financially, our special thanks to their director in Salamanca, Professor Román Alvarez Rodríguez; Banco Santander and Caja Duero for their sponsorship; Chus Delgado Viajes for their efficient handling of all matters relating to travelling and lodging arrangements.

The organization of a Conference and the editing of of a volume such as this is always an arduous task. In this case, the final results, our gathering in Salamanca, and the high standard of the contributions in the present issue have made it all really worthwhile. Thank you and may we meet again at the next SEDERI conference.

María Fuencisla García-Bermejo Giner
Gudelia Rodríguez Sánchez
Javier Sánchez Díez